

csörgött a telefon, és tudtam, mi vár ránk.  
azt mondtam anyámnak: jól van, megtaláltuk. csak erre volt szükségünk.  
anyám zokogott. tudom, nem ezt érdemelted, de... megtörtént.  
sajnálom, hogy harmincöt nappal később elhagytalak, és nem voltam elég jó neked.  
sírok, ha eszembe jut a bátyám, aki megtalálta.  
a testétől különvált fejét. és azt a szagot.  
a bátyám zakója és az én órám volt rajta.  
az órát a férgekkel együtt három nap múlva visszadták. a vécében tanulmányoztam.  
az öregem azokban a férgekben élt, és én tudtam vele beszélgetni.  
félelmetes volt. soha nem volt fehérebb. gyűrűsférgekké változott..  
azt mondtam: jól van. azt mondtam: te tényleg hülye vagy.  
azt mondtam: el foglak felejteni. gyorsan. azt mondtam: ne haragudj, de ezt kell tennem.  
összetapostam az összes férget. sokáig főztem rotyogó vízben az órát.  
sírtam.  
az öregem öngyilkos lett. elvesztette a kontrollt az élete felett.  
a bátyám talált rá, én pedig betörtem a szoba ajtaját, azt visítózva, hogy nem megyek el a temetésére.  
a bátyám állt mellettem a menetben. soha nem szerettem még annyira, mint akkor.  
a muterom azt mondta: a kurva anyját, és nyugodjon békében.  
nincs nap, hogy nem gondolok arra, mi történt volna velünk a harminchatodik napon.

(2007)

VIRÁG GÁBOR fordításai

## ANTONIJA NOVAKOVIĆ

valami nyomja a szívecskédet, mondja nekem egyik nap a cigánylány az oktagonon  
a dm kijáratánál (valahogy olyan végérvényesen,  
mint ahogy az esernyő kifordult küllői  
a fájdalom konstrukciói, olyan biztosan,  
hogy úgy tűnik, sosem fog megsemmisülni)  
a visszatérés lehetetlen, esik egy kis eső,  
és mindegy, hogy a szavak csontig áznak,  
a felemelkedő  
szappanbuborékok hangjai,  
és egyre nehezebb változtatni  
a retorikán, különösen vasárnap délután,  
az ebéd kész, de senki nem jött,

hogy összetörjön néhány tényért, összekenje a falat  
az étellel, szétszórja a parkettán  
a sót és paprikát, csupasz kenyérszeletet, egyszerű  
tenyérmozdulattal, összes ujjával  
kihúzza az asztalterítőt,  
hogyan legyen.  
senki nem jött, nincs visszatérés és nincs  
már mit mondani.  
csak a mosogatóban a piszkos edények

(2008)

könnyű lenne rosszabbnak lennem, arcod foltjára  
nem rakni ujjam  
hagyni,  
hogyan terjedjen és egyáltalán  
elfoglalja mindazt, ami vagy  
úgy, mint amikor egyszer,  
kihallgatva a metaszekvenciát, a padon ültünk (a fűvész-  
kert árnyékos  
szélén, a 45-ös mezőn)  
gyengéden magasan vigasztalhatatlanul  
ahogyan az éjszaka a köldökzsinóron át  
saját kegyetlenségét  
táplálja engedelmesen  
nyújtom a kezem  
és megölelem a sötétséget, a viselttest,  
melyet körbefon a fény

(2008)

hallgatni amíg nem ugranak ki a nyakadnál és öklödnél a lóerek  
aludni, kimenni  
az emberekkel teli villamosból, akik legszívesebben fejbe lónék egymást  
elázni, azokról írni,  
akik nem jelentenek semmit  
mindenkinek hazudni (a fehér szamuráj  
felemeli a kezét és elengedi a forgalmat a kereszteződésben,  
a piszkos köldökben  
kis vodkával az alján.  
ha isten halott, akkor ki ez,

aki kinyitja az ablakot,  
hogy kidobja csipesszel levágott körmeit a kocsiútra)  
akarsz-e a csodatévő mindennapjaiddal (egy szelet parízer  
két karéj kenyér, vaníliás  
nes-kávét)  
gyógyítani engem  
akarsz-e úgy fogni, mintha tyúkot vágnál (és az a valamit benned  
mely mindenkinek úgy tűnik, mint a semmi, az etetés világos alakját ölti) akard-e  
a testemen levő, az ostya befogadására markerrel megjelölt lyukba bedugni  
a piszkos ujjad, átváltozni  
ahogy kell  
vadállatot engedni a szájsarokba, arcomat  
mint vizes pénztárcát a tenyérbe gyúrni, észrevenni, hogy már  
milyen nagyon hideg van és hogy valahol ugat egy kutya  
(2008)

poncius pilátus bemegy a billába és mosóport és jázmin  
illatú öblítőt vesz (és a távolból  
a petrova utcából visítást hall az inkubátorból)  
melege van a nejlonharisnyában  
várja a szemaforot (a fülhallgatóból  
hangos le piaf szól)  
a pénztárcájában pontosan hétszázkilencven kuna és  
húsz lipa van de ő mindenfélét  
szeretne  
kibontja a rágót, a kleini kék színű  
alagútról gondolkodik, melynek végén  
a kéz nélküli nő vár  
a keresztbe tett combokon  
valaki vésővel az ajkait verte ezért olyan vonzók  
a járdán két idősebb hölgy egymás kezét fogja és bizalmasan suddognak, az egyik azt  
mondja:  
szeretem a jól kinéző bizsut elveszi a napilapot az újságkihordótól (ha fáj,  
úgy fáj, hogy majd' megfulladok)  
a férfit jobbról felveszi egy corsa, poncius nézi  
a fehér és zöld szemeket az úton, a jázmin  
illata, milyen tiszta, gondolja  
poncius, milyen  
tiszta minden  
(2008)

valaki egy prevert-versben ceruzával

megjelölte a hangsúlyokat  
mintha el akarnám szavalni  
de vasárnap van, késő  
és a csöndet szögként kell a falba verni,  
hogyan jobban kiürüljön  
ami alatta van  
levágtam a körmöm, simára fésültem a hajam  
megmostam az arcom és a testem, kifehérítettem a bőröm  
és mi több  
eltávolítottam mindent a parketta és önmagam közül  
a szoba biztos sarkában  
terelem a kezed látomásait, melyek úgy ölelnek,  
mintha cérnára lennének erősítve  
csak hogy minél előbb visszatérhessenek saját testükhöz  
és hallani a kutyát, ugyanazt, aki felfalta a szerelmet  
a szerelem egyedül  
hogyan ugat  
és én tisztán és felszögezve fekszem, kihúlt tenyérrel  
a fülemben  
és hallani sem akarom

(2008)

BENCsik ORSOLYA fordításai

MARKO POGAČAR

## A tárgyaltan

Szeretlek Vaszilj Kandinszkij,  
mert szép vagy, ha  
hülyeségeket is beszélsz.

Ahogy fog a rókában,  
ahogy bennünk a kétely,  
úgy a tárgy a tárgyban,  
oly sajátosan.